

РЕЦЕНЗИЯ

**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ
Устиновой Ирины Александровны по теме
«Образные средства поэтического языка Николы Вапцарова
в переводах на русский, сербский и македонский языки»**

Выпускная квалификационная работа посвящена исследованию творчества болгарского поэта Николы Вапцарова и переводов его произведений на русский, сербский и македонский языки.

Тема работы, несомненно, **актуальна**, т.к. интерес к поэтическому творчеству Н. Вапцарова не ослабевает до сегодняшнего дня, наблюдается подъем популярности среди современной болгарской молодежи. Его сборники регулярно переиздаются в Болгарии, отрывки из стихотворений цитируются на болгарском телевидении. Стихи Н. Вапцарова человечны и по-человечески просты и понятны. Мало кому удавалось достичь лирической простоты на темы сугубо общественные, глубоко проникая во внутренний мир человека.

Произведения Н.Вапцарова переведены и переводятся на многие языки мира. В связи с этим особое внимание в последнее время заслуживают исследования поэтических средств языка поэта и их переводческие соответствия в славянских и неславянских языках. Следует отметить, что переводы поэзии Н.Вапцарова на русский язык недостаточно изучены, а в сербском и македонском языках они до сих пор не были исследованы.

Новизна работы состоит в том, что творчество Н. Вапцарова рассматривается через призму переводов на три славянских языка – русский, сербский и македонский.

Материалом для сопоставительного исследования послужили переводы стихотворений «Вяра» (Ю. Верниковская, В.Струев, Б.Слуцкий, М.Замшев) и «Пушкин» (В. Корчагин, В. Журавлев) на русский язык, «Прощално» и «Предсмъртно» (А.Нейман, М.Йокич, С. Мицкович) на сербский язык и «Земя» и «Илинденска» (Б. Ристовский, Г. Тодоровский) на македонский язык.

Структура работы отвечает целям и задачам, выстроена логично и состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы (81 позиция), списка источников материала, списка словарей и их